



**AGREEMENT OF COOPERATION
IN SCIENCE AND EDUCATION
BETWEEN
PEOPLES' FRIENDSHIP
UNIVERSITY OF RUSSIA (RUDN
University, RUSSIA)
AND
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF
LAW (TSUL, UZBEKISTAN)**

№ _____
" 28 " april 2021

Preamble

The Peoples' Friendship University of Russia (6 Miklukho-Maklaya Str., Moscow, 117198, Russian Federation) represented by Rector Oleg A. Yastrebov, acting under the basis of its Statute and Tashkent State University of Law (35 Sayilgokh str. Tashkent, 100047, Republic of Uzbekistan) represented by Rector Hakimov R. Rahim acting under the basis of its Statute, hereinafter referred to as Parties,

DECLARING the mutual interests in the fields of research, development, education, training, transfer of technology and dissemination of knowledge on long term non-commercial basis;

RECOGNIZING the importance of the universities' role in the promotion of international collaboration, equality and increased contribution to the development of society;

Hereby the Parties agree to enter into an Agreement of Cooperation in Science and Education between the two institutions, which



**RUDN
university**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ
МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ДРУЖБЫ НАРОДОВ (РУДН)
И
ТАШКЕНТСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ЮРИДИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(ТГЮУ)**

№ _____
" 28 " апреля 2021

Преамбула

Российский университет дружбы народов (Россия, Москва, 117198 ул. Миклухо-Маклая, 6), представленный Ректором Олегом Александровичем Ястребовым, действующим на основании Устава и Ташкентский государственный юридический университет (Узбекистан, Ташкент, 100047 ул. Сайилгох 35) представленный Ректором Хакимовым Рахимом Расулжоновичем, действующим на основании Устава, в дальнейшем обозначенные как "Стороны",

УЧИТЫВАЯ взаимные интересы в области науки, образования, распространения знаний и технологий на долгосрочной некоммерческой основе;

ПРИЗНАВАЯ важность роли университетов в продвижении международного сотрудничества, равенства и внесения вклада в развитие общества;

Стороны соглашаются заключить Соглашение об образовательном и научном сотрудничестве между двумя Университетами, которое должно

shall encompass and enhance the resource base at both Universities according to the terms and conditions set out in the Articles following hereunder.

Article 1 FORMAT OF COOPERATION

The cooperation will take form of:

- exchange of undergraduate and postgraduate students;
- exchange of faculty and staff;
- joint research projects carried out by researchers from both universities;
- mutual assistance in the establishment of new programs;
- exchange of information and publications;
- organizing conferences and workshops.

Article 2 FIELD OF COOPERATION

1. Collaboration between the Parties shall be established within any field of common interests.
2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties shall establish joint research and educational projects and programs. For each program, both cooperating universities shall appoint a coordinator is responsible for the implementation of the program. The program coordinators shall be responsible to the relevant University authorities for reporting on the project status at least once a year.
3. The different faculties, institutes, colleges, departments and scientific centers in both universities are authorized to sign mutual work programs to achieve the aims of this Agreement.
4. The mode of ownership of research materials and research findings shall correspond to the prevalent regulations of the Parties.

охватывать все факультеты, институты, библиотеки и административные службы Университетов, что усилит ресурсную базу Сторон в соответствии с условиями, установленными Соглашением ниже.

Статья 1 ФОРМАТ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество будет осуществляться в форме:

- обменов студентами и аспирантами;
- обмена сотрудниками;
- совместных исследовательских проектов, проводимых исследователями обоих университетов;
- взаимопомощью во внедрении новых программ;
- обмена информацией и публикациями;
- организации конференций и семинаров.

Статья 2 ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество между Сторонами должно быть установлено в областях взаимных интересов.
2. В зависимости от финансовых и физических возможностей, Сторонам следует реализовать взаимные исследовательские и образовательные проекты и программы. Для каждой программы обе Стороны должны назначить координатора, ответственного за реализацию программы. Координаторы программ должны отчитываться за состояние и статус проектов перед соответствующими службами Университетов не менее раза в год.
3. Факультеты, институты, кафедры и научные центры Сторон уполномочены заключать взаимные рабочие программы, направленные на достижение целей данного Соглашения.
4. Правила владения исследовательскими материалами и результатами исследований должны соответствовать правилам, действующим в обоих Университетах.

Article 3
EXCHANGE OF STUDENTS

1. The Parties accept, upon mutual agreement, exchange students on a reciprocal basis. The details of student exchanges shall be mutually determined by each Party in the work programs signed in the framework of this Agreement.
2. The Parties will facilitate the securing of residence and academic activities for students, if applicable and necessary during the period of stay in the host University.

Article 4
EXCHANGE OF STAFF

1. The purpose of normal exchange of university staff shall be teaching and research.
2. Following receipt of written credentials and proposed activities, either Party may submit a letter of invitation to the other Party thereto outlining the proposed terms and conditions under which the visit is to take place.
3. Negotiations between the Parties concerning such proposed visits shall include consideration of the methods and source of funding for the expenses of the visiting faculty and staff members.

Article 5
**VOCATIONAL TRAINING AND
EXCHANGE OF ADMINISTRATIVE
AND TECHNICAL STAFF**

1. The Parties shall, upon mutual agreement, offer training opportunities to administrative and technical staff on a reciprocal basis.
2. Where such training opportunities are offered, the provisions of clause 3 of Article 4 shall apply.

Статья 3
СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМЕНЫ

1. Стороны принимают, по взаимному согласию, определенное количество студентов на двусторонней основе. Подробности обменов должны быть согласованы сторонами в отдельной рабочей программе в рамках данного Соглашения.
2. Обе Стороны должны содействовать студентам в обеспечении пребывания и академической деятельности, если это применимо или необходимо в период их обучения в принимающем Университете.

Статья 4
ОБМЕН СОТРУДНИКАМИ

1. Цель обмена сотрудниками университетов заключается в осуществлении преподавательской деятельности и проведении исследований.
2. В ответ на присланный запрос с резюме и программой деятельности, каждая из Сторон может направить другой письмо-приглашение с обозначением сроков и условий, при которых возможно реализовать данный визит.
3. Методы и источники финансирования затрат для сотрудников, прибывающих в рамках таких визитов, должны быть учтены и заранее согласованы между Сторонами.

Статья 5
**ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ И
ОБМЕН АДМИНИСТРАТИВНЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ**

1. Сторонам следует, по взаимному согласию, предлагать возможности по повышению квалификации административного и технического персонала на двусторонней основе.
2. В случае возникновения таких возможностей, следует руководствоваться содержанием пункта 3 статьи 4.

Article 6
FUNDING AND FINANCE

1. Exchange or visits under this Agreement shall be organized reciprocally on an honorary basis.
2. Both institutions shall also endeavor to secure financial support for implementation of the Agreement from national and international institutions.
3. Financial matters will have to be negotiated for each specific project or program and regulate them in the form of work programs.

Article 7
MANAGEMENT AND
ADMINISTRATION

1. The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.
2. Negotiation, implementation and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by:

- Maria A. Kurka, Director of Department of International Cooperation in Science and Education,
e-mail: kurka-ma@rudn.ru;
Tel.: +7(495)434-37-45

- Oybek B. Yakubov, Head of Department of International Cooperations,
e-mail: international.tsul@gmail.com;
Tel.: +99871 232-04-68
3. Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices mentioned in clause 2 above.
4. This Agreement shall have duration of five years and be renewable for a further five years unless either Party gives notice of

Статья 6
СРЕДСТВА И ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Обмены или визиты в рамках данного Соглашения должны быть организованы на взаимной и двусторонней основе.
2. Стороны должны стремиться к реализации данного Соглашения путем поиска финансовой поддержки со стороны национальных и международных организаций.
3. Условия финансирования должны быть согласованы для каждого проекта или программы, реализуемой Сторонами и регулироваться путем рабочих программ.

Статья 7
МЕНЕДЖМЕНТ И УПРАВЛЕНИЕ

1. Стороны соглашаются с политикой равенства возможностей по расовому, половому, возрастному, этническому, религиозному, национальному признаку, а также признаку инвалидности.
2. Переговоры, реализация и отчеты по процессу, касающемуся сотрудничества между Сторонами, будет осуществляться координаторами:

- Курка Мария Анатольевна, директор Департамента международного научного и образовательного сотрудничества,
e-mail: kurka-ma@rudn.ru;
тел.: +7(495)434-37-45

- Якубов Ойбек Бахрамович, начальник управления международных отношений,
e-mail: international.tsul@gmail.com;
Tel.: +99871 232-04-68
3. Вопросы, возникающие в рамках реализации настоящего Соглашения, включая права и обязанности Сторон, должны быть переданы лицам, уполномоченным в пункте 2 данной статьи.
4. Настоящее Соглашение заключается на срок в 5 (пять) лет и может быть автоматически продлено на тот же срок, в

termination not later than six months prior to the expiry date of the existing Agreement.

5. Renewal of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties.
6. Any alterations of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties and submitted in accordance with the same procedure as the original Agreement and shall be expressed in writing.
7. This Agreement is made in 2 (two) hard copies, each of them being equally authentic.

случае если одна из Сторон не уведомит другую о расторжении в срок до 6 (шесть) месяцев до даты истечения настоящего Соглашения.

5. Обновление Соглашения должно быть взаимно согласовано обеими Сторонами.
6. Любые изменения в Соглашении должны быть взаимно оговорены и согласованы Сторонами, после чего письменно оформлены в том же нормативном порядке, что и оригинальное Соглашение.
7. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, на русском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.

FOR
**PEOPLES' FRIENDSHIP
UNIVERSITY
OF RUSSIA**



**РЕКТОР
ПРОФ. OLEG A. YASTREBOV**

34
**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ДРУЖБЫ НАРОДОВ**



**РЕКТОР
ПРОФ. ЯСТРЕБОВ ОЛЕГ
АЛЕКСАНДРОВИЧ**

FOR
**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF
LAW**



**РЕКТОР
ПРОФ. РАХИМ Р. ХАКИМОВ**



34
**ТАШКЕНТСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**



**РЕКТОР
ПРОФ. ХАКИМОВ РАХИМ
РАСУЛЖОНОВИЧ**

